

UNIWERSYTET KARDYNAŁA STEFANA WYSZYŃSKIEGO
WYDZIAŁ NAUK HUMANISTYCZNYCH
Ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa



Zakład Literaturoznawstwa Transkulturowego
Katedra Modernizmu Europejskiego
Koło Naukowe Translatoria. Studia nad Przekładem
zapraszają na studencko-doktorancką konferencję naukową

Tłumaczenia w XXI wieku. Diachronia

Warszawa, 30-31 maja 2017

Wykład wiodący:

Border Crossings: Translation and Literary Studies

prof. UG dr hab. Jean Ward

Kierownik Katedry Kultur i Literatur Anglojęzycznych Uniwersytetu Gdańskiego

Celem konferencji organizowanej przez Zakład Literaturoznawstwa Transkulturowego oraz Koło Naukowe Translatoria przy Wydziale Nauk Humanistycznych UKSW jest integracja środowiska młodych badaczy dostrzegających znaczenie refleksji translatologicznej we współczesnej humanistyce oraz skoncentrowanie uwagi na historii rozwoju kierunków, zainteresowań i problematyki przekładoznawstwa, będących wynikiem obserwacji i analiz, które wyniknęły z poszukiwań rozwiązań lokalnych, krajowych, europejskich kształtujących się na przestrzeni lat. Formuła wspólnoty rozumianej nie tylko w oparciu o kulturowo-historyczne dziedzictwo, lecz również na gruncie implementowanych aktualnie rozwiązań prawnych, społecznych, naukowych, ludycznych domaga się wypracowania jednoznacznie definiowalnych kategorii, zrozumiałych dla wszystkich ludzi i struktur budujących tę nową formę cywilizacyjną. Integralne transponowanie tychże kategorii na grunt różnych języków powinno odbywać się przy poszanowaniu historii i tradycji lokalnych. Istniejący stan badań wskazuje, że transkulturowy kierunek badań literaturoznawczych ma ścisły związek z translatologią.

Konferencja stworzy okazję do prezentacji bogactwa zagadnień, tematyki normatywnej, deskryptywnej, literaturoznawczej, formalno-językowej, kulturowej, społecznej opartej na naukowych osiągnięciach międzynarodowych oraz polskich.

Proponujemy podjęcie następujących zagadnień:

1. Seria przekładowa – seria recepcyjna (historia definicji, założenia, problemy, narzędzia dokumentowania międzykulturowych różnic)
2. Tłumacz jako autor – kiedyś i dziś (pozycja tłumacza w badaniach okołoteoretycznych, teoretycznych, z uwzględnieniem koncepcji „drugiego autora”)
3. Styl – Obcość – Ideologia w przekładzie (badanie zależności między rozwojem przekładoznawstwa a zanikaniem barier granicznych – mentalnych i terytorialnych, kontekst polityczny przekładu, koncepcja pojęć afirmatywnych i negujących egzotyżację, diachroniczność ewaluacji – szansa na restytuowanie elementów archaicznych w językach wernakularnych czy idea języka globalnego)
4. Lęk przed wpływem (przekładowa wędrówka idei i obrazów)
5. Translatologia a rynek wydawniczy (rynek wydawniczy jako determinanta translatorska na przestrzeni wieków).

Proponowane zagadnienia nie delimitują tematu konferencji. Zachęcamy do prezentacji własnych propozycji oraz formułowania wielokierunkowych zagadnień konferencyjnych.

Prosimy o przesyłanie abstraktów z zaznaczeniem afiliacji i krótką informacją biograficzną na adres: tłumaczeniawxxiw@gmail.com do dnia 20.04.2017 r.

Oplata konferencyjna wynosi 150 zł. Oplata obejmuje koszty materiałów konferencyjnych i poczęstunku. Planowane jest przygotowanie recenzowanej publikacji.

Wszelkie informacje dotyczące terminu opłat, rachunku, na który należy dokonać wpłaty, możliwości wystawienia faktury zostaną przesłane z programem konferencji w zawiadomieniu o akceptacji propozycji wystąpienia konferencyjnego.

Serdecznie zapraszamy!

Organizatorzy:

Prof. UKSW dr hab. Anna Szczepan-Wojnarska

Sekretarz: mgr Agata Mikołajko

Rada naukowa:

Prof. dr hab. Piotr Mitzner

Prof. UAM dr hab. Katarzyna Kuczyńska-Koschany

Prof. UG dr hab. Jean Ward